

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

MARCH 13, 2016
Sunday of the Advent

ՄԱՐՏ 13, 2016
Գալստեան Կիրակի



Armenian Historical Year 4508 (ՏՀՀ) - Armenian Calendrical Year 1465 (ՌՆԿԵ)



Morning Service:	9:00 AM	
Sunrise Service:	10:00 AM	
Divine Liturgy:	10:30 AM	
Bible Readings:	Isaiah 66:1-24;	Colossians 2:8-3:7;
	Matthew 22:34-23:39	

ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 13, 2016

Արաւոտեան Ժամ:	9:00	
Արեւազալի Ժամ:	10:00	
Սուրբ Պատարագ:	10:30	
Ընթերցումներ:	Եսայի 66:1-24;	Կողոսացիներ 2:8-3:7;
	Մատթէոս 22:34-23:39	

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Archbishop Yeghishe Gizirian	
Alexander Adajian	Karen Gevorgyan	Ernest Petrosyan
Shoushan Altun	Vartges Goorji	Anik Sarkis
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Surpik Simon
Andre, Servant of God	Pat Green	Joseph Summer
Veronica Dadourian	Mary Haidarian	Sarkis Tashjian
Karen Demirdjian	Nargez Hamayak	Vigen Ter-Avakian
Babken Dilanjan	Nona Israyelyan	Milan Thakkar
Seda Dilanjan	Berjouhi Moukhtarian	Mari Yegiyayan
Lucy Genian	Araxie Movsesian	Carla Ziegler
Jirayr Gerardo	Dn. Hagop Papazian	

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

FEASTS AND FASTS

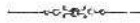
March 13-19	Sixth Week of Great Lent. Fast
March 19	Commemoration of the Raising of Lazarus

THE SUNDAY OF THE ADVENT

The Sunday of the Advent, the Last Sunday of Lent, reminds us of the end of the present order of the world, the Second Coming of Christ, the resurrection of the dead, the Last Judgment and the creation of a new heaven and earth. According

to St. Mark, the Gospel for Matins articulates Jesus' prophecy about future end times. Jesus gave His followers a prophetic picture of end times, including certain events leading up to it. He also talked about future events connected with His return to earth to judge all people. Jesus predicted both near and distant events without putting them in chronological order. Jesus warns His followers about the future to provide them a guide for how to live a life glorifying God in the present age in order to prepare for the future fulfillment of His Kingdom. Many predictions Jesus made in this passage have not yet been fulfilled, but they were made to help the faithful remain spiritually alert and prepared at all times as the Church eagerly awaits His Second Coming.

The Midday Gospel reading from Matthew further demonstrates Jesus' disdain for religious leaders' adherence to the hypocritical attitudes of His day, whom He exposed through a pronouncement of judgment.



COMMEMORATION OF THE RAISING OF LAZARUS

On the 41st day of Great Lent, the Armenian Apostolic Church commemorates Lazarus being raised from the dead. This miracle comes to us in the Gospel of John (11:11-46). Lazarus was from a family with whom Jesus had a close connection and whom he loved very much. Lazarus was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus as a guest in their home. Lazarus died after succumbing to an illness, and upon hearing that His friend had died, Christ went to visit the family and said to Martha, "I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies..." Christ asked Martha if she believed Him, to which she replied, "Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world." Christ, standing before the grave, then commanded Lazarus to come forth, and he rose and appeared before them fully restored to life. By performing this miracle, Christ proved that He was in fact "the Life and the Resurrection."

The miracle of the raising of Lazarus also contains the passage, "Jesus wept." The Jews, seeing Jesus expressing grief, said, "See how much he loved him!" The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ, and Christ's weeping is a demonstration of His great love for mankind.



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Lazar, Ghazar, Ghazaros.*

**Ժամանակացոյց 2016 Մեծ Պահի Արարողութիւններու
Հսկում**

Չորեքշաբթի

Մարտ 16- Երեկոյեան 7:00-ին
Խաղաղական եւ Հանգստեան Ժամ
Պահոց ընթրիք

Կիրակի

Գիշերային ժամ - առաւոտեան 9:00-ին
Արեւագալի ժամ - առաւոտեան 10:00-ին
Սուրբ Պատարագ - առաւոտեան 10:30-ին

**St. James Armenian Apostolic Church (Evanston, IL)
Schedule of Worship Services
2016 Great Lent**

Wednesdays

March 16 - 7:00 PM - PEACE AND REST SERVICES
LENTEN POTLUCK SUPPER

Sundays

Night Service – 9:00 AM
Sunrise Service - 10:00 AM
Divine Liturgy - 10:30 AM

Pilgrimages to the local Armenian Churches to the Shrine of all Saints at St. Martha Catholic Church will be organized on Fridays during the Great Lent. Please check the Parish Calendar.

**The ACYOA of St. James Armenian Church
cordially invites you and your families to our annual**

ACYOA PALM SUNDAY LUNCHEON

March 20, 2016 Immediately following church services

Nishan Hall

"The Pilgrimage of a Young Armenian-American Church Leader"

a reflection by Jonathan Pelaez (ACYOA Central Council)
on the occasion of ACYOA's 70th Anniversary

Thank you for supporting our youth.

HOLY WEEK & EASTER SCHEDULE

PALM SUNDAY, MARCH 20, 2016

Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy (<i>Soorp Badarak</i>)	10:00 AM
Ceremony of Opening the Doors (<i>Trnpatsek</i>)	
ACYOA Luncheon and Presentation	
Remembrance of the Ten Maidens	2:00 PM

GREAT THURSDAY, MARCH 24, 2016

Canon for Penitence and Absolution	9:00 AM
Divine Liturgy (<i>Soorp Badarak</i>)	10:00 AM
Order of Footwashing (<i>Gark Vodnlvai</i>)	7:00 PM
Commemoration of the Passion of our Lord Jesus Christ (<i>Khavaroom</i>)	8:30 PM

GREAT FRIDAY, MARCH 25, 2016

Canon for the Crucifixion (<i>Gark Khachelootian</i>) and Canon for the Burial (<i>Gark Taghman</i>)	6:30 PM
---	---------

HOLY SATURDAY, MARCH 26, 2016

Easter Eve Vespers and Holy Scriptures Readings	5:00 PM
Lucernarium (Jrakalooys) of Easter - Divine Liturgy <i>The Zadig Youth Choir will join in singing the Divine Liturgy under the direction of Dn. Kavork Hagopian</i>	6:00 PM
Home Blessing, Fellowship and Refreshments in Nishan Hall	

EASTER SUNDAY, MARCH 27, 2016

Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ

Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy (Soorp Badarak)	10:00 AM
Blessing of the World (Antasdan)	

ACYOA ARMENIA SERVICE PROGRAM

Affirm your faith. Discover your homeland. Serve your people.

July 2-17, 2016

All young adults ages 18 to 30 are welcomed to participate. Register by March 20 to secure a discounted rate of \$1,975. For more details see the flyer in Nishan Hall.

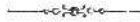
EASTER YUGHAKIN

In the Holy Season of Easter, it has become tradition in our church to donate Easter *Yughakins* as gifts of love in memory or in honor of our loved ones.

The *Yughakin* tradition is an ancient custom that goes back to the Old Testament. The faithful would bring oil to the temple of God so that His servants would have enough to eat. Later on, this custom entered Christianity when the faithful would bring oil to church in order to illuminate it by lighting the lamps in the church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil."

In our churches today, we obviously do not burn oil in order to illuminate the sanctuary, but rather gas and electricity. Thus, *Yughakin* now is simply a donation made to cover operating expenses.

Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James forever burning! Please use the special *Yughakin* form and envelope that have been created for your convenience.



FLOWERS AND CANDLES FOR HOLY WEEK AND EASTER

Our church needs palms for Palm Sunday, flowers and plants for Good Friday (to decorate Christ's Tomb), lilies and candles for the altar and sanctuary during the Easter Sunday. Donations toward purchase of flowers and candles in memory or in honor of your loved ones are welcome.



HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.



ԻԻՂԱԳԻՆ

ԻԻՂԱԳԻՆԸ Հայկական բարեպաշտական ասանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին ատեն իւղ կամ դրամ նուիրելով վառ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւղագինը կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցւոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՄԸ: Ներփակեալ պահարանը Սուրբ Զատիկի առթիւ ձեր նուէրի համար է:



Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Հայ եկեղեցւոյ ասանդութիւններէն է նաեւ ՏՈՒՆ օրհնելը, որ հովիւը կը կատարէ՝ հաւատացեալները տուները այցելելով: Անոնք, որոնք կը փափաքին իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեմիտիւն հնռածայնել Տէր Յովհաննիս (847) 644-7389:

**The Women's Guild is Pleased to Announce the Sale of Hot Boreg,
Choreg and Other Delicious Delicacies Just In Time For Easter.**

EASTER BAKE SALE

Please join us on Sunday March 27 as we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ! The Women's Guild will be selling hot boreg and other delicious pastries to eat right AFTER BADARAK.

Anyone wishing to donate items for the bake sale please try to drop them off at church on Saturday packaged and ready to sell.

Absolutely no items will be sold before the end of *Badarak*.

We appreciate all the support our parishioners give us throughout the year. We look forward to seeing you on Easter Sunday in the Nishan Hall.

SUNDAY SCHOOL SILENT AUCTION

THIS SUNDAY, we are continuing our SILENT AUCTION featuring original art work by the Sunday School children and staff. All proceeds go to the 2016 Diocesan Sunday School Lenten Drive. The recipients this year are the Fund for Armenian Relief's Child Malnutrition Program and Feed The Children.

ST. JAMES SUNDAY SCHOOL

Join us for Easter cookie and Choreg making before evening services.
Saturday, March 26, 2016 - 2:30 PM

**A NEW CURRICULUM
FOR ST. NERSESS SUMMER CONFERENCES**

St. Nersess Armenian Seminary is pleased to announce a new four-year curriculum for its annual Summer Conferences. The curriculum will prepare Armenian students to become leaders in the Armenian Church, including future Sunday School teachers.

Participants will study such topics as early church history, the sacraments, Armenian religious art, Armenian language, and comparative Christian traditions. At the conclusion of the four-year curriculum, students will receive a certificate of completion from St. Nersess Seminary.

Below is the schedule of this year's summer conferences.

Deacons' Training Program	Saturday, June 25 - Sunday, July 3
High School Session A	Friday, July 15 - Sunday, July 24
High School Session B	Friday, July 29 - Sunday, August 7
Post High School	Tuesday, August 9 - Saturday, August 13

**ST. NERSESS 2016 SUMMER CONFERENCES
DATES ANNOUNCED**

Deacons' Training Program	Saturday, June 25 - Sunday, July 3
High School Session A	Friday, July 15 - Sunday, July 24
High School Session B	Friday, July 29 - Sunday, August 7
Post High School	Tuesday, August 9 - Saturday, August 13

St. James Armenian Apostolic Church

Cordially invites you and your family to

SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE

Saturday, March 19, 2016

5:00 PM – 5:45 PM (sharp)

No fellowship hour. Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and our friends and share our worship time.

AGBU FAMILY NIGHT

Every Third Friday

March 18, April 15, and May 20.

6:00 PM to 10:00 PM

MARTYRS FOR CHRIST...YESTERDAY AND TODAY
AN ECUMENICAL PRAYER SERVICE

**Asking for intercessory prayers from
The Holy Martyrs of the Armenian Genocide**

Homilist:

His Grace Bishop Demetrios of Mokissos,
Greek Orthodox Metropolis of Chicago

His Eminence Archbishop Khajag Barsamian, and
His Eminence Bishop Anoushavan Tanielian

Date: Saturday, April 16, 2016

Service and Musical Program 3:00-4:00 PM. Reception to follow.

Place: Assumption Greek Orthodox Church
601 S. Central Ave, Chicago, IL 60644 Tel: 773-626-3144

Sponsored by the Joint Committee of the Armenian Churches
of Greater Chicago and Wisconsin.

CALENDAR OF WORSHIP SERVICES & EVENTS AT ST. JAMES

March 13, Sunday
March 16, Wednesday

March 18, Friday
March 19, Saturday
March 19, Saturday

March 20, Sunday

March 20, Sunday
March 24, Thursday
March 25, Friday
March 26, Saturday

March 27, Sunday

April 2, Saturday
April 16, Saturday

April 23, Saturday
April 24, Sunday

Sunday of the Advent

Lenten Vigil at St. James

Family Lenten Dinner at AGBU
Acolyte Training
Saturday Afternoon Worship (in English)

Palm Sunday

Palm Sunday Luncheon
Holy Thursday
Holy Friday
Holy Saturday

Easter Sunday

Book Presentation at AGBU Center
Ecumenical Service at Assumption Greek Orthodox Church (Chicago)
Saturday Afternoon Worship (in English)
Chicagoland Armenian Church's Joint Badarak

CHICAGOLAND ARMENIAN CHURCHES' JOINT BADARAK

Sunday, April 24 10:00 AM

Armenian All Saints Apostolic Church
1701 North Greenwood Road
Glenview, IL 60026

Please Note: There will be no services at the other churches on this day.

Additional parking available in main chapel parking lot of Chicago Covenant Presbyterian Church, northwest corner of Lake & Greenwood.
Shuttle to church will be provided.

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Hebrews 1:1-14
Tuesday	Isaiah 7:10-8:10
Wednesday	Exodus 4:1-21; Joel 3:9-21.
Thursday	Isaiah 5; 53:1-54; 1 Corinthians 15:1-28
Friday	Deuteronomy 10:1-15; Job 19:1-29; Isaiah 45:1-13
Saturday	Wisdom of Solomon 1:15-2:22; Micah 7:7-10; Philippians 1:12-21; Matthew 16:24-28



Writing above the main altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)

SCRIPTURE READINGS

Ավետարան ըստ Մատթեոսի 22.34-23.39

34Իսկ փարիսեցիները երբ լսեցին, թէ նա պապանձեցրեց սաղուկեցիներին, ի մի հաւաքուեցին. **35**էւ նրանցից մէկը, նրան փորձելով, հարցրեց ու ասաց. **36**«Վարդապէ՛տ, օրէնքի մէջ ո՞ր պատուիրանն է մեծ»: **37**Եւ Յիսուս նրան ասաց. «Պիտի սիրես քո Տէր Աստծուն քո ամբողջ սրտով, քո ամբողջ հոգով ու քո ամբողջ մտքով: **38**Այս է մեծը եւ առաջին պատուիրանը. **39**էւ երկրորդը սրա նման է. «Պիտի սիրես քո ընկերոջը, ինչպէս քո անձը»: **40**Այս երկու պատուիրաններից են կախուած ամբողջ օրէնքը եւ մարգարէները»: **41**Եւ երբ փարիսեցիները հաւաքուեցին, Յիսուս նրանց հարցրեց ու ասաց. **42**«Ի՞նչ կարծիք ունէ՞ք Քրիստոսի մասին. ո՞ւմ որդին է»: Նրան ասացին՝ Դաւթի: **43**Յիսուս նրանց ասաց. «Իսկ Դաւիթն ինչպէ՛ս նրան Սուրբ Հոգով կոչում է Տէր եւ ասում է. **44**՝Տէրն իմ Տիրոջն ասաց. նստի՛ր իմ աջ կողմում, մինչեւ որ քո թշնամիներին դնեմ քո ոտքերի տակ իբրեւ պատուանդան՝»: **45**Իսկ եթէ Դաւիթը նրան Տէր է կոչում, ինչպէ՛ս նրա որդին կլինի»: **46**Եւ ոչ որ նրան մի բառ պատասխան չկարողացաւ տալ: Եւ այդ օրուանից ոչ որ չէր համարձակուում նրան մի որեւէ բան հարցնել:

23 **1**Այն ժամանակ Յիսուս խօսեց ժողովրդի եւ իր աշակերտների հետ ու ասաց. **2**«Մովսէսի աթոռի վրայ նստեցին օրէնագէտներն ու փարիսեցիները. **3**ամէն ինչ, որ նրանք ձեզ ասեն, արէ՛ք եւ պահեցէ՛ք, բայց մի՛ արէք ըստ նրանց գործերի, քանի որ ասում են, բայց չեն անում: **4**Ծանր ու դժուարակիր բեռներ են կապում եւ դնում մարդկանց ուսերի վրայ, բայց իրենց մատով անգամ չեն կանեցնում շարժել դրանք: **5**Եւ իրենց բոլոր գործերն անում են ի ցոյց մարդկանց. լայնացնում են իրենց գրապանակները եւ երկարացնում են իրենց զգեստների ծոպերը: **6**Միրում են ընթրիքների ժամանակ պատուոյ տեղերը, ժողովարաններում՝ նախապատիւ աթոռները եւ հրապարակներում ողջոյններ առնել **7**ու մարդկանցից կոչուել ռաբբի, որ նշանակում է ուսուցիչ: **8**Բայց դուք որեւէ մէկին ուսուցիչ մի՛ կոչէք, որովհետեւ ձեր ուսուցիչը մէկ է, եւ դուք բոլորդ եղբայրներ էք: **9**Եւ երկրի վրայ ոչ մէկին ձեզ հայր մի՛ կոչէք, որովհետեւ մէկ է ձեր Հայրը, որ երկնքում է: **10**Եւ ուսուցիչներ չկոչուէք, որովհետեւ Քրիստոսն է ձեր Ուսուցիչը: **11**Եւ ձեզնից մեծը ձեր սպասաւորը պիտի լինի: **12**Ով իր անձը բարձրացնում է, կխոնարհուի. եւ ով խոնարհեցնում է իր անձը, կբարձրանայ: **13**Վայ՛ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագէտներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ երկնքի արքայութիւնը փակում էք մարդկանց առաջ. դուք չէք մտնում եւ մտնողներին էլ թոյլ չէք տալիս, որ մտնեն: **15**Վայ՛ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագէտներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ շրջում էք ծովի ու ցամաքի վրայով անգամ մէկին նորահաւատ դարձնելու համար, եւ երբ նա այդպիսին է դառնում, նրան ձեզնից կրկնակի անգամ ավելի գեհեմի որդի էք դարձնում: **16**Վայ՛ ձեզ, կոյր առաջնորդներ, որ ասում էք. ով որ երդուի տաճարի վրայ, այդ երդումը ոչինչ չի նշանակում. բայց ով որ երդուի տաճարի մէջ եղած ոսկու վրայ, պարտաւորում է այն կատարել: **17**Յիմարներ՛ եւ կոյրեր՛, ի՞նչն է մեծ՝ ոսկի՞ն, թե՛ տաճարը, որ սրբացնում է ոսկին: **18**Եւ՛ ով որ երդուի սեղանի վրայ, այդ երդումը ոչինչ չի նշանակում. բայց ով որ երդուի նրա վրայ գտնուող ընծայի վրայ, պարտաւորում է այն կատարել: **19**Յիմարներ՛ եւ կոյրեր՛, ի՞նչն է մեծ՝ ընծա՞ն, թե՛ սեղանը, որ սրբագործում է ընծան: **20**Իսկ արդ, ով որ երդուեց սեղանի վրայ, երդուած կլինի նրա վրայ եւ այն ամենի վրայ, որ սեղանի վրայ է: **21**Եւ ով երդուեց տաճարի վրայ, երդուած կլինի նրա եւ նրա մէջ բնակուող Աստծոյ վրայ: **22**Եւ ով երդուեց երկնքի վրայ, երդուած կլինի Աստծոյ աթոռի եւ նրա վրայ նստողի վրայ: **23**Վայ՛ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագէտներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ տալիս էք

անանուխի եւ սամիթի ու չամանի տասանորդը, բայց թողել էք օրէնքի ամենից կարեւորները՝ արդարադատութիւնը, ողորմութիւնը եւ հաւատը. հարկ էր այս անել եւ այն չթողնել: **24**Վո՛ր յո առաջնորդներ, որ մժուկները քամում էք եւ ուղտերը կուլ էք տալիս: **25**Վա՛յ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագետներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ բաժակի ու պնակի դուրսը մաքրում էք, մինչ ներսից նրանք լի են ձեր գողութեամբ եւ անժուժկայութեամբ: **26**Վո՛ր յո փարիսեցի, նախ մաքրի՛ր բաժակի եւ պնակի ներսը, որպէսզի դրանց դուրսն էլ մաքուր լինի: **27**Վա՛յ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագետներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ նման էք սպիտակեցրած գերեզմանների, որոնք դրսից գեղեցիկ են երեւում, մինչ ներսից լի են մեռելների ոսկորներով եւ ամենայն ապականութեամբ: **28**Նոյնպէս եւ դուք դրսից մարդկանց արդար էք երեւում, մինչ ներսից լի էք կեղծաւորութեամբ եւ անօրինութեամբ: **29**Վա՛յ ձեզ՝ կեղծաւորներիդ՝ օրէնագետներիդ եւ փարիսեցիներիդ, որ մարգարէների շիրիմներն էք շինում եւ արդարների գերեզմաններն էք զարդարում ու ասում էք. **30**“Եթէ մենք մեր հայրերի օրօք լինէինք, մարգարէների սպանութեանը մասնակից չէինք լինի”։ **31**Ապա ուրեմն, դուք ինքներդ ձեր մասին վկայում էք, թէ որդիներն էք նրանց, որոնք կոտորում էին մարգարէներին: **32**Ուրեմն, դուք էլ լրացրէ՛ք ձեր հայրերի արածը: **33**Օձեր, իժերի՛ ծնունդներ, ինչպէ՛ս պիտի փախչէք գեհե՛նի դատապարտութիւնից: **34**Դրա համար ահա եւ ձեզ մօտ ուղարկում են մարգարէներ, իմաստուններ ու օրէնագետներ. նրանցից ոմանց դուք պիտի սպանէք եւ խաչը պիտի հանէք. նրանցից ոմանց էլ պիտի տանջէք ձեր ժողովարաններում ու քաղաքից քաղաք պիտի հալածէք, **35**որպէսզի ձեզ վրայ ընկնի մեղքը երկրի վրայ թափուած ամէն արդար արեան՝ արդար Աբելի արիւնից մինչեւ արիւնը Բարաքիայի որդի Չաքարիայի, որին սպանեցիք տաճարի եւ գոհասեղանի միջեւ: **36**Ճշմարիտ են ասում ձեզ. այս բոլորը պիտի գայ այս սերնդի վրայ: **37**Երուսաղէ՛մ, Երուսաղէ՛մ, որ կոտորում էիր մարգարէներին եւ քարկոծում էիր քեզ մօտ ուղարկուածներին. քանի՛ անգամ կամեցայ հաւաքել քո մանուկներին, ինչպէս հաւն է հաւաքում իր ձագերին թւերի տակ, բայց չկամեցաք: **38**Ահա ձեր տունը աւերակ կթողնուի ձեզ. **39**բայց ձեզ ասում են, որ այսուհետեւ ինձ այլեւ չէք տեսնի, մինչեւ որ ասէք. “Օրհնեա՛լ է նա, որ գալիս է Տիրոջ անունով”։»:

Matthew 22:34-23:39

34Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together. **35**One of them, an expert in the law, tested him with this question: **36**“Teacher, which is the greatest commandment in the Law?” **37**Jesus replied: “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’ **38**This is the first and greatest commandment. **39**And the second is like it: ‘Love your neighbor as yourself.’ **40**All the Law and the Prophets hang on these two commandments.” **41**While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, **42**“What do you think about the Christ? Whose son is he?” “The son of David,” they replied. **43**He said to them, “How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him ‘Lord’? For he says, **44**“‘The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand until I put your enemies under your feet.”’ **45**If then David calls him ‘Lord,’ how can he be his son?” **46**No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions. **23**Then Jesus said to the crowds and to his disciples: **2**“The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses’ seat. **3**So you must be careful to do everything they tell you. But do not do what they do, for they do not practice what they preach. **4**They tie up heavy, cumbersome loads and put them on other people’s shoulders, but they themselves are not willing to lift a finger to move them. **5**“Everything they do is done

for people to see: They make their phylacteries wide and the tassels on their garments long; **6**they love the place of honor at banquets and the most important seats in the synagogues; **7**they love to be greeted with respect in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by others. **8**"But you are not to be called 'Rabbi,' for you have one Teacher, and you are all brothers. **9**And do not call anyone on earth 'father,' for you have one Father, and he is in heaven. **10**Nor are you to be called instructors, for you have one Instructor, the Messiah. **11**The greatest among you will be your servant. **12**For those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted. **13**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the door of the kingdom of heaven in people's faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to. **15**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when you have succeeded, you make them twice as much a child of hell as you are. **16**"Woe to you, blind guides! You say, 'If anyone swears by the temple, it means nothing; but anyone who swears by the gold of the temple is bound by that oath.' **17**You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred? **18**You also say, 'If anyone swears by the altar, it means nothing; but anyone who swears by the gift on the altar is bound by that oath.' **19**You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred? **20**Therefore, anyone who swears by the altar swears by it and by everything on it. **21**And anyone who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it. **22**And anyone who swears by heaven swears by God's throne and by the one who sits on it. **23**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices—mint, dill and cumin. But you have neglected the more important matters of the law—justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former. **24**You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel. **25**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence. **26**Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean. **27**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of the bones of the dead and everything unclean. **28**In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness. **29**"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous. **30**And you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' **31**So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets. **32**Go ahead, then, and complete what your ancestors started! **33**"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell? **34**Therefore I am sending you prophets and sages and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town. **35**And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar. **36**Truly I tell you, all this will come on this generation. **37**"Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing. **38**Look, your house is left to you desolate. **39**For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"